

## Criterios de transcripción

Berenise Bravo Rubio,  
Marco Antonio Pérez Iturbe  
Escuela Nacional de Antropología e Historia (México)

Para la edición de la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozomoc y con el fin de que sea un instrumento de consulta eficaz, hemos hecho una transcripción modernizada y solo se han mantenido los nombres de personas, lugares y palabras en náhuatl como aparecen en el original. Al llevar a cabo una transcripción modernizada hemos seguidos estos criterios:

- a) Se han observado las reglas de la ortografía actual, en este sentido, se han cambiado las palabras que se encontraban claramente mal escrita en español, por ejemplo: embieron por enviaron, cuajado por quajado, dijeron por dijeron, etc
- b) Hemos colocados los acentos en todas las palabras según las reglas de la ortografía actual
- c) Las variantes que aparecen a lo largo del texto de palabras en náhuatl, los nombres de personas y de lugares se han respetado por completo, por ejemplo Tezozomoc, aparece a veces Tzozomóc o Tezcoco a veces Texcuco, o Ichcahuipilles a veces Ychcahuipiles, y tal cual fue variando se consignó en la transcripción.
- d) Se ha colocado punto, punto y coma, punto y seguido o coma donde ha sido necesario para su lectura

- e) Se han observado las reglas de la ortografía actual en mayúsculas y minúsculas
- f) Se han separado las palabras o letras que estaban unidas en forma incorrecta
- g) Todas las abreviaturas se han desatado
- h) Las palabras incomprensibles pero claramente escritas se consignaron seguidas de [sic]
- i) Las frases, palabras o fojas cuya lectura ha sido incomprensible se ha consignado entre corchetes con la palabra [ ilegible]